

Сценарий конкурса переводчиков «Постигая смыслы»

2 слайд. Профессия переводчика с давних пор считается одной из самых востребованных и уважаемых. Никто точно не знает, где и когда появились первые переводчики. Некоторые считают, что они, судя по библейским историям, появились тогда, когда сильно разгневанный бог решил разрушить Вавилонскую башню и лишил человечество возможности единого общения.

3 слайд. Переводчик - толмач, драгоман, перелагатель и даже шептало и шептальник – и это еще не все синонимы.

4 слайд. Переводчик – это специалист широкого профиля в самых разных областях.

Его задача не просто отобрать аналогичные по смыслу слова из другого языка, но и адаптировать текст для читателя, при этом, не исказив суть источника. Для этого переводчик должен, как и писатель, обладать хорошим слогом и уметь грамотно строить предложения.

5 слайд. Переводчики были и есть – а праздника у них не было. И появился он только в 1991 году – Международный день переводчика, профессиональный праздник устных и письменных переводчиков.

6 слайд. День 30 сентября для праздника выбран вовсе не случайно: в 420 году в этот день умер покровитель земных переводчиков, один из латинских отцов Святой Церкви – Иероним Стридонский.

Святой отец, как признает мировое сообщество, внес неоспоримый вклад в развитие перевода как науки. Именно он – выдающийся гений своего времени, историк, писатель, первым на латинский язык перевел Библию.

Иероним Стридонский в свое время дал емкое определение труду переводчика: «В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль».

7 слайд. Для того, чтобы появился праздник Международного дня переводчика нужно было, чтобы еще в 1953 г. появилась Международная организация переводчиков. Она поставила перед собой конкретные цели: объединить переводческие организации разных стран и наладить связи между ними, защищать в случае необходимости моральные и материальные права переводчиков, пропагандировать перевод – как профессию и как искусство - и повышать статус профессии в обществе.

8 слайд. Среди историков есть мнение о том, что первые переводчики появились в Египте. Их существование зафиксировано документально. Известно, что Древний Египет всегда был великим государством, которое славилось не только своими военными походами, но и врачами, философами, мореплавателями и т.д. Информацию египтяне черпали отовсюду, собирая ее

в разных землях, у разных народов. И вполне логично, что все это было бы просто бесполезным занятием, если бы в Египте не было бы талантливых людей – переводчиков, которые могли грамотно перевести любой ценный манускрипт на свой родной язык.

9 слайд. Велика была роль переводчиков и в Древней Греции, имевшей в свое время достаточно активный торговый обмен с восточными государствами. Благодаря грекам мир смог увидеть многие издания Библии, ведь значительная часть Ветхого Завета смогла сохраниться только в их переводах.

Быть переводчиком нелегко – и неважно, письменный перевод приходится делать или устный, синхронный. В любом случае от специалиста требуется высокий уровень знаний, отличная подготовка, смекалка, интеллект.

Сейчас существует немало электронных переводчиков, но им не под силу то, на что способны живые люди.

10 слайд. Подлинного совершенства в переводе достиг Александр Пушкин. Великий русский поэт, часто используя европейские сюжеты, находит для них исключительно русские формы и образы. Н.В. Гоголь говорил о Пушкине:

«И как верен его отклик, как чутко его ухо! Слышишь запах, цвет земли, времени, народа. В Испании он испанец, с греком – грек, на Кавказе – вольный горец в полном смысле этого слова; с отжившим человеком он дышит стариной времени минувшего; заглянет к мужику в избу – он русский весь с головы до ног: все черты нашей природы в нем отозвались, и все окинуто иногда одним словом, одним чутко найденным и метко прибранным прилагательным именем...»

Сюжеты, позаимствованные Пушкиным из «Сказок 1001 ночи», у братьев Гримм и у других авторов, изложены совершенно по-русски, что и юные читатели, и их родители воспринимают их исконно русские. Сюжеты европейской классики у Пушкина приобретают специфические русские черты. Например, семь гномов из сказки братьев Гримм о Белоснежке в стихотворной версии Пушкина превращаются в семерых богатырей.

Саас кэллэ

Кыыдааннаах кыһыммыт ааста. Күн уһаан, халлаан сылыйдар сылыйан, саас барахсан күлэн-үөрэн тийэн кэллэ. Саас маңнайгы илдьиттэрэ туус маңан тулуктар туртаңны көттүлэр. Туох барыта сэргэхсийбит, күлбүт-үөрбүт курдук. Оҕо аймах таһырдьаттан киирбэт буолбута ыраатта.

Сотору өрүстэр, күөллэр муустара ууллуо. Кэбэ көтөр кэрии тыабыт кэтэбиттэн этэн чоргутуо. Мастар нуолур солко мутукчанан симэниэхтэрэ. Сир-дойду дыргыл мүөт сытынан аңылыыа. Кэрэ-дьикти ойуулаах лыахтар тэлибирии көтүөхтэрэ.

(63 тыл)

Ньургунун сибэкки

Ньургунун – кэрэ сибэкки. Кини умнаһа ньаассын түүнэн бүрүллүбүт. Биэс эминньэхтээх бөдөң сибэккитэ сороҕор араҕас, сороҕор халлаан күөх буолар. Эминньэбин төбөтүн диэки өңө улам сырдаан иһэр. Ол иһин сибэккитэ олус нарын көрүңнэнэр. Ньургунун кэрэтин туһунан дьон-норуот элбэх ырыаны айар, хоһоону суруйар.

Ньургунун Саха сиригэр саас кэлбитин кэрэһилиир. Ситэ ирэ илик тоң буору тобулу үүнэн тахсар бастакы хорсун сибэкки буолар.

(59 тыл)

Айылҕа үһүктүүтэ

Сир-дойду сибэккинэн симэнэр, ойуур-тыа күөх солко киэргэлин таңнар, тупсар-киэркэйэр. Лаглаҕар лабаалаах хатың барахсан үнүгэстэрэ тэрэйэ тыллан, күнтэн-күн ахсын эбии көҕөрөр. Саңа тыллан тэрэйбит сэбирдэхтэринэн ааһар тыалга далбаатанар.

Айылҕа тиллэн, ырыаһыт чыычаахтар араас куолаһынан көрдөөх ырыаны тардаллар.

Күөрэгэй өрө күөрэйэн дырибинээн тахсан, көй салгыңа көтө-дайа сылдьан, ыллаан дырылатар. Үрдүктэн үөрүү-дьол ырыатын түһэрэр.

(В.Тарабукин)

(57 тыл)

Алаас

Саха дьоно урут алааһынан тус-туспа тарҕанан олорор этэ. Алаас диэн киэн көнө сир аата. Онно сайын күөх от, араас сибэкки үүнэр. Сылгы-ынах мэччийэр. Оттон ходуһатын оттуулар.

Алаас бэйэтэ күөллээх, үрэхтээх. Онно сөтүөлүүллэр, балыктыылар. Чугас ойуурдаах буолар. Оҕолор онно отоннуулар, улахан дьон бултуулар.

Алааска сайын аҕыйах ыал олорор, бу биһиги дэриэбинэбит курдук буолбатах. Онон оҕо эмиэ аҕыйах. Ол оннугар бары доҕордоһон бииргэ сылдьаллар, бииргэ оонньуулар.

(65 тыл)

Уу айылбажа улахан туһалаах. Уу баар сиригэр үүнээйи арааһа үүнэр. Хамсыыр-харамай элбэхтик үөскүүр. Уу суох сиригэр буортан туох да үүммэт. Биир да кыыл үөскээбэт.

Айылба уута күөллэргэ, өрүстэргэ, муораларга мунньустар. Уулаах сирдэргэ дьон олохсуйар. Муора уута доруобуйа туһалаах.

Ууну киһи иһэригэр уонна суунарыгар, сири нүөлсүтэригэр туһанар. Ууну харыстаан туһаныахха.

(50 тыл)

Лабаажа олорбут чыычаах

Ойуур иһигэр киирэбин. Күөх солко мутукчанан лаглайа симэммит титириктэр тураллар. Бу кэмҥэ ойуур барахсан киһини бэйэтигэр тардар курдук.

Ол истэхпинэ, иннибэр сип-синньигэс лабаажа чыычаах түстэ. Күрүң өңнөөх. Кылгас моойдоох. Харахтара хара оҕуруо курдуктар.

Чыычаах барахсан... Түүтэ-өңө ырааһын! Хамсыыр буолбатах, тырымныыр. Таммах курдук ып-ыраас харахтара үөрүү уотунан чабылыһаллар.

(А.Сыромятникова)

(50 тыл)